

**A CONCORDANCE TO
FITZGERALD'S TRANSLATION
OF THE RUBĀIYĀT OF OMAR
KHAYYĀM**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649494941

A Concordance to Fitzgerald's Translation of the Rubáiyát of Omar Khayyám by J. R. Tutin & Edward FitzGerald

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

J. R. TUTIN & EDWARD FITZGERALD

**A CONCORDANCE TO
FITZGERALD'S TRANSLATION
OF THE RUBĀIYĀT OF OMAR
KHAYYĀM**

A CONCORDANCE
TO
FITZGERALD'S TRANSLATION OF THE
RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM



A
CONCORDANCE
TO FITZGERALD'S TRANSLATION OF THE
RUBÁIYÁT
OF
OMAR KHAYYÁM

By J^o R^{ubáiyát} TUTIN

*"Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute."*

FITZGERALD'S OMAR KHAYYÁM, IV.

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1900

All rights reserved

10. 10. 10
S. 10. 10
12. 10. 10
12. 10. 10

PREFACE

A CONCORDANCE to a classical translation has, we believe, but rarely been attempted,—and for obvious reasons almost.

The *RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM* may be looked upon as affording an excuse for leaving the beaten track in that respect, and the present compilation is offered as a full Index to the use of every separate and distinct word contained in the translation as the Translator left it in the last edition of the poem issued during his lifetime, as well as (secondarily) a full Index to the vocabulary of the first edition of 1859. All variations (occurring in edd. 2 and 3, and elsewhere) from those two widely differing texts find likewise a place in this Concordance; so that though it does not give a reference to quatrain and line in all the editions where the same phrase is used, it is practically a complete Index to the entire work in all its distinct forms. The versions of edd. 3 and 4 (*i.e.* of 1872 and 1879) are nearly the same, the number of quatrains being the same, and running in exact parallel as regards the text, the text of one being identical (almost) with the other. As regards the text of the second edition (1868), it occupies no fewer than 110 quatrains, or nine more than figure in the Translator's final version of 1879. A "Comparative Table of Stanzas in the Four Editions" has already been furnished in all the recent editions, so that should any consulter of the present work desire to refer to the text of the second edition he can readily find it by referring to the Table referred to.

Our work not only covers the entire text of the published continuous versions, but includes as well all variants to be found in FITZGERALD'S first draught of his third edition of the poem, and one or two items occurring in MS.

A brief table of condensed references we give at the head of our work, and trust the succeeding pages may be found a full and exact aid to the study of a unique literary performance—one that will stand the stress of time whatever modifications may occur in the general questioning mind in regard to the great theme of MAN: his WHERE, WHENCE, and WHITHER. As the Latin LUCRETIUS will not fall from his pinnacle in the World's Hierarchy, so it may confidently be predicted that his Persian prototype will always maintain the exalted position he now occupies in the esteem not only of his brethren of the East, but of those in the West.

J. R. TUTIN.

A CONCORDANCE TO FITZGERALD'S
OMAR KHAYYÁM

LIST OF ABBREVIATIONS

- E 1, the first (1859) edition of LXXV Quatrains.
E 2, the second (1868) edition of CX Quatrains.
E 3, the third (1872) edition of CI Quatrains.
E 3, d 1, the first draught of the third (1872) edition.

In all cases where the letter E does not occur, the phrase is from the fourth (1879) edition of CI Quatrains.

Roman numerals refer to quatrain, and ordinary figures to line.

